

Писатель-гуманист

К 90-летию со дня рождения Ярослава Ивашкевича

20 февраля исполняется 90 лет со дня рождения выдающегося писателя-гуманиста Ярослава Ивашкевича, принадлежавшего к той плеяде талантливых польских художников слова XX века, которые принимали активное участие в культурно-общественной жизни своего времени, проявляли дружеские чувства и интерес к Советской стране и ее культуре.

Я. Ивашкевич был писателем широкого жанрового диапазона: автором романа-эпопеи «Честь и слава», повестей и рассказов на историческую и современную тематику, поэтических сборников, пьес, эссе, критических очерков-исследований в области литературы, живописи, истории и теории музыки. В сфере его внимания находились такие важные проблемы международной общественной жизни, как борьба за мир, интернационализм, культурное развитие народов, взаимодействие прогрессивных литератур.

Будучи человеком образованным, свободно владеющим русским и несколькими западноевропейскими языками, хорошо ориентируясь в языке украинском, Ивашкевич стремился к тому, чтобы лучшие достижения иноязыч-

ных культур стали достоянием польского читателя. Особый интерес проявлял он к русской и украинской классической и современной литературам. Он писал в предисловии-обращении к советскому читателю в русском издании своих рассказов (1958): «Я в известной степени связан с русской культурой, так как учился в русской гимназии и окончил русский университет, с детства был внимательным читателем выдающихся произведений русской прозы и поэзии... Мне хочется выразить свое восхищение литературой братского народа, гуманизм и высокие художественные достоинства которой производят на меня глубокое впечатление».

Характерно, что и К. Паустовский в очерке «Встречи с Ярославом Ивашкевичем», вспоминая об их киевской юности и о тех общих культурных источниках, которые формировали их взгляды и литературные симпатии, отмечал, в частности, огромную роль гуманистической русской литературы в становлении Ивашкевича как писателя-реалиста.

Украина, ее история, ее культура тоже занимают особое и важное место в творче-



ской биографии польского художника слова, и не только потому, что он родился на Украине (в местечке Кальник, теперь Винницкой области), что он учился в Киевской гимназии, окончил в Киеве университет и консерваторию и что, согласно образному определению Д. Павлычко, «картины украинской природы проходят сквозь всю метафорику его романтической и философской поэ-

зии, а высокие тополя, которые он с детства привык видеть на украинских горизонтах, — носит в своей душе, как небеса своего детства и своей юности». Связь Ивашкевича с Украиной — глубока, сложна и многогранна.

Украинская тематика пронизывает все творчество польского писателя, будь ли это отдельные биографические черты в его раннем рассказе «Зенобия. Пальмура» или же в рассказе 50-х годов «Августовский день», будет ли это цикл киевских стихов, в основе которого лежат конкретные впечатления от его посещения родного города в 1974 и 1977 годах.

Ивашкевича связывала с Украиной и переводческая деятельность — он автор одного из лучших польских переводов «Заповіта» Т. Шевченко. Он был знаком с М. Бажаном. Свои стихи в переводах Бажана на украинский он ставил выше их польских оригиналов. Он был дружен с М. Рыльским, которого высоко ценил как талантливого поэта, во многом созвучного его собственной поэтической лире, и как блестящего переводчика, сделавшего лучшие образцы польской поэзии достоянием украинского читателя.

Слова, сказанные Ивашкевичем в предисловии к двухтомной украинской «Антологии польской поэзии» (1979), могут быть своеобразным итогом-завещанием ко всей его многогранной деятельности в области польско-украинских литературных связей: «Мое рождение и мое воспитание, мое место на земле уже сами по себе обязывают меня быть связным между двумя народами: полякам говорить об Украине, а украинцам — о Польше... В польском романтизме (а было это выдающееся явление!) все время ощущался украинский отзвук. Эхо это не смолкло и поныне; и сегодня мы находим в польской поэзии отзвуки той земли, которая была отчиной Тараса Шевченко».

Ивашкевич неоднократно говорил об вдохновляющем примере дружбы и творческого взаимодействия Пушкина и Мицкевича, И. Франко и Э. Ожешко. Он сам может быть ярчайшим примером творческой дружбы с русскими и украинскими писателями, творческого общения с широкой аудиторией и теми, перед которыми выступал с «живым» словом оратора и собеседника в дни пушкинских и шевченковских юбилеев, во время празднования Дней польской культуры в Киеве и в Москве.

Ю. БУЛАХОВСКАЯ.
Кандидат филологических наук.